

► BİRİNCİ (1.) DERS

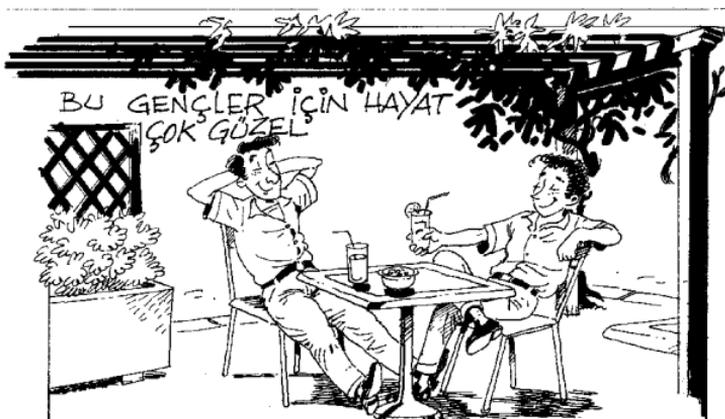
İKİ GENÇ ①②

(Zwei jugendlich)

- 1 **Mehmet iyi bir genç. O öğrenci.** ③④⑤
(Mehmet nett[er] ein Jugendlich[er]. Er Student.)
- 2 **Ayşe güzel bir kız. O da öğrenci.** ③④⑤
(Ayşe schön[es] ein Mädchen. Sie auch Student[in].)
- 3 **Onlar öğrenci.** ⑥⑦
(Sie Student[en].)

AUSSPRACHE

[birindschi derß iki gentsch 1 mehmet iyi bir gentsch o öhrendschi
2 aische güzel bir kës o da öhrendschi 3 onlar öhrendschi]



Im Moment sollen Sie den türkischen Text lediglich verstehen. Zur Erleichterung finden Sie unter den türkischen Lektionssätzen eine wörtliche Übersetzung. Die Satzteile in eckigen Klammern sind Satzteile, die im Türkischen nicht vorhanden sind, im Deutschen jedoch aus Gründen des Verständnisses oder des Satzbaus erforderlich sind. Informationen zu Kursaufbau und Lernweise finden Sie in der Einleitung.

ERSTE LEKTION

ZWEI JUGENDLICHE

- | | |
|---|---|
| 1 | Mehmet ist ein netter Jugendlicher. Er ist Student. |
| 2 | Ayşe ist ein schönes Mädchen. Sie ist auch Studentin. |
| 3 | Sie sind Studenten. |

ANMERKUNGEN

- ① **genç** ist Adjektiv: „jung“; oder Substantiv: „Jugendlicher“. Es kann auch „junger Mann“ oder „junge Frau“ heißen.
- ② **İki genç** „zwei Jugendliche“: Das Substantiv **genç** ist hier Plural (Mehrzahl), ohne daß eine Pluralendung vorhanden ist, denn hinter einer Zahl steht das Substantiv immer im Singular (Einzahl).
- ③ **bir** „ein, eine“ ist Zahlwort und unbestimmter Artikel. Achtung: Wenn ein Adjektiv das Substantiv begleitet, steht **bir** zwischen diesen beiden: **iyi bir genç** „ein netter Jugendlicher“; **güzel bir kız** „ein schönes Mädchen“.
- ④ **O** ist Personalpronomen („er, sie, es“). Es dient auch zur Betonung: **O öğrenci** „Er [ist] Student“ oder „Dieser da [ist] Student“. **O Mehmet** „Das da [ist] Mehmet“.
- ⑤ **öğrenci** „Schüler“, „Student“. So wie **genç** „junger Mann“ oder „junges Mädchen“ heißt, heißt **öğrenci** „Student“ oder „Studentin“. Adjektive und Substantive haben kein grammatikalisches Geschlecht.
- ⑥ **Onlar öğrenci** „Sie (diese da) [sind] Studenten“. **öğrenci** ist unbestimmt und bezeichnet hier eine Kategorie von Personen. Daher bleibt das Wort im Singular.
- ⑦ In diesen drei Sätzen haben Sie bemerkt, daß das Verb „sein“ im türkischen Satz nicht enthalten war. In der Gegenwart, vor allem in der gesprochenen Sprache, wird es in der 3. Person (Singular und Plural) kaum benutzt.

Sie haben wahrscheinlich sofort bemerkt, daß sich der türkische Satzbau erheblich vom deutschen unterscheidet. Ein Grund mehr, sich keine einzelnen Vokabeln, sondern Sätze und Wendungen immer als Ganzes einzuprägen!

4 Bu öğrenciler zeki ve çalışkan. ⑧ ⑨

(Dies[e] Student[en]-die klug und fleißig.)

5 Bu iki genç için dersler çok önemli.

② ⑧ ⑨ ⑩

(Dies[e] zwei Jugendlich[en] für Lektion[en]-die sehr wichtig.)

6 Bu gençler için hayat da çok güzel!

(Dies[e] Jugendlich[en]-die für Leben auch sehr schön!)

AUSSPRACHE

[4 bu öhrendschiler seki we tschalëschan 5 bu iki gentsch itschin derßler tschok önemli 6 bu gentschler itschin hayat da tschok güsel]

1. ÜBUNG: VERSTEHEN SIE DIESE SÄTZE?

① İyi bir ders. ② İki güzel kız. ③ Mehmet çok zeki. ④ Bu gençler çalışkan. ⑤ Ayşe için bu ders çok önemli. ⑥ Öğrenciler için hayat güzel.

2. ÜBUNG: SETZEN SIE DIE FEHLENDEN WÖRTER EIN!

Jeder Punkt entspricht einem Buchstaben.

① Ein schönes Mädchen.

. bir kız.

② Zwei Studenten.

İki

③ Die Lektionen sind sehr wichtig.

. önemli.

④ Mehmet ist ein netter Junge.

Mehmet genç.

- 4 Diese Studenten sind klug und fleißig.
 5 Für diese zwei Jugendlichen sind die Lektionen sehr wichtig.
 6 Für diese Jugendlichen ist auch das Leben sehr schön!

ANMERKUNGEN

- ⑧ **Bu** heißt „diese, -e, -es“ und richtet sich weder im Genus (Geschlecht) noch im Numerus (Zahl) nach dem begleitenden Substantiv: **Bu öğrenciler** kann „diese Studenten“ und „diese Studentinnen“ heißen. **öğrenciler** ist die Pluralform von **öğrenci**.
- ⑨ **öğrenci-ler** „die Studenten“; **ders-ler** „die Lektionen“. **-ler** ist eine Pluralendung. Sie wird an Substantive angehängt. Wir geben dies in unserer wörtlichen Übersetzung mit einem angehängten „die“ wieder, auch wenn dies keine exakte Entsprechung ist.
- ⑩ **ders** kann „Lektion“, aber auch „Unterricht“ heißen.

Der erste Kontakt mit Türkisch hat zwei erfreuliche Überraschungen gebracht: Erstens: Substantive, Adjektive, Artikel, Pronomen und Demonstrativpronomen kennen kein Maskulinum, Femininum bzw. Neutrum. Wir werden diese Formen in der wörtlichen Übersetzung je nach Kontext wiedergeben, um Ihnen die Lektüre zu erleichtern.

Zweitens: Das Verb „sein“ in der 3. Person fällt weg; ein Satz ist schon komplett, wenn er z.B. nur aus Subjekt und Adjektiv besteht. Und: Das Türkische ist eine Sprache mit zahlreichen Suffixen (Nachsilben). Dem ersten, nämlich dem Pluralsuffix, sind Sie eben begegnet. Sehen Sie, bis hierher ist es gar nicht so schwer!

LÖSUNG DER 1. ÜBUNG: HABEN SIE VERSTANDEN?

- ① Eine gute Lektion. ② Zwei schöne Mädchen. ③ Mehmet ist sehr klug. ④ Diese Jugendlichen [sind] fleißig. ⑤ Für Ayşe ist diese Lektion/dieser Unterricht sehr wichtig. ⑥ Für die Studenten [ist] das Leben schön.

LÖSUNG DER 2. ÜBUNG: DIE FEHLENDEN WÖRTER.

- ① Güzel ② öğrenci ③ Dersler çok ④ iyi bir.

▶ İKİNCİ (2.) DERS

DENİZE GİDELİM ①

(Meer-zu gehen[wir])

- 1** – **Merhaba Mehmet. Nasılsın?** ② ③
(Hallo Mehmet. Wie-bist[du]?)
- 2** – **Çok iyiyim. Teşekkür ederim. Sen nasılsın?** ④ ⑤ ⑥
(Sehr gut-bin[ich]. Danke mache[ich]. Du wie-bist[du]?)
- 3** – **Ben de iyiyim. Ne var ne yok?** ⑦
(Ich auch gut-bin[ich]. Was gibt [es], was gibt [es] nicht?)
- 4** – **Bugün hava çok güzel, değil mi?** ⑧ ⑨
(Dieser Tag Luft sehr schön, [ist-es] nicht-?)
- 5** – **Evet, çok güzel.**
(Ja, sehr schön.)

OKUNUŞ

[o-ku-nusch]

[ikindschi derß denise gidelim 1 merchaba mechmet naßëlßën
2 tschok ijijim teschekkür ederim ßen naßëlßın 3 ben de ijijim ne
war ne jok 4 bugün chawa tschok güsel dehil mi 5 ewet tschok
güsel]

ANMERKUNGEN

- ① **Deniz-e gidelim** „gehen wir ans/zum Meer“: Das **-e** weist auf eine Bewegung in eine bestimmte Richtung hin. Es wird an das Wort **deniz** angehängt. Ohne Suffix steht **deniz** im Nominativ. Merken Sie sich im Moment einfach **Gidelim!** „Gehen wir!“. **gidelim** kommt vom Verb **gitmek** „gehen“.

ZWEITE LEKTION

GEHEN WIR ANS MEER

- | | |
|---|--|
| 1 | – Hallo, Mehmet. Wie geht es dir? |
| 2 | – Sehr gut. Danke. Und dir? |
| 3 | – Mir geht es auch gut. Was gibt es Neues? |
| 4 | – Heute ist das Wetter schön, nicht wahr? |
| 5 | – Ja, sehr schön. |

ANMERKUNGEN

- ② **Merhaba** „Hallo“, „Guten Tag“ ist eine familiäre und sehr gebräuchliche Grußformel, die auch unter Fremden benutzt werden kann.
- ③ **Nasılsın** (wörtlich „Wie bist du?“) bedeutet „Wie geht es dir?“. **-sın** heißt „du bist“. Das Personalpronomen „dir“ ist schon im Verb enthalten.
- ④ **Çok iyi-y-im** (wörtlich „Ich bin sehr gut“): „Es geht mir gut“. **iyi** bedeutet „gut“, **-im** ist die Endung für die 1. Person Singular („ich“). Das dazwischenliegende **-y-** erscheint, wenn, wie im Falle von **iyi** und **im**, zwei Vokale aufeinandertreffen. Anders ist es z.B., wenn das Adjektiv mit einem Konsonanten endet: **Güzel-im** „Ich bin schön“.
- ⑤ **Teşekkür ederim** (wörtlich „Ich mache Dank“) heißt „Ich danke Ihnen“ oder „Ich danke dir“ oder schlicht und einfach „Danke“.
- ⑥ **Sen nasıl-sın?** „Wie geht es dir?“. Das Pronomen (in diesem Beispiel **sen**) dient dazu, noch einmal die Person zu betonen. Wie in Satz 1 ist die Person schon im Verb enthalten. In der 3. Person dagegen, in der es normalerweise keine Verbendung gibt, verwendet man die Pronomen **o** (Singular) bzw. **onlar** (Plural): **o öğrenci** „er ist Student“; **onlar öğrenci** „sie sind Studenten“.
- ⑦ Die Partikel **de** bzw. **da** bedeutet „auch“. Sie kennen sie bereits: **o da öğrenci** „sie ist auch Studentin“.
- ⑧ **hava** heißt eigentlich „Luft“, hier ist jedoch „Wetter“ gemeint. Dieser Satz enthält im Türkischen kein Verb.
- ⑨ **değil mi?** „nicht wahr?“. **değil** ist eine Verneinung („nicht/kein, -e“). Die Partikel **mi** ist eine Fragepartikel.

6 – Denize gitmek istiyorum. Haydi beraber gidelim. ⑩

(Meer-zu gehen will[ich]. Los zusammen gehen[wir]!)

7 – Hayır. Mümkün değil. Ben ders çalışmak istiyorum. ⑪

(Nein. Möglich nicht[ist-es]. Ich Lektion arbeiten will[ich].)

8 – Peki, iyi günler. ⑫

(Also gut, gute Tage.)

9 – Güle güle. ⑬

(Lächelnd lächelnd [geh]!)

OKUNUŞ

[6 denise gitmek istiyorum haidi beraber gidelim 7 hayır mümkün değil ben ders çalışmak istiyorum 8 peki iyi günler 9 güle güle]

1. BU CÜMLELERİ ANLIYOR MUSUNUZ?

[bu dschümleri anlëjor muşunus]

① Nasılsın? Ne var ne yok? ② Teşekkür ederim. ③ Hava güzel değil. ④ Beraber denize gidelim. ⑤ Derse gitmek istiyorum. ⑥ Bugün ders çalışmak mümkün değil.

2. BOŞLUKLARI DOLDURUNUZ.

[boschluklarë doldurunus]

① Wie geht es dir?

..... ?

② Gehen wir ans Meer!

..... gidelim!

③ Es geht mir sehr gut.

Çok

- 6 – Ich will ans Meer gehen. Los! Gehen wir zusammen!
 7 – Nein. Es ist nicht möglich. Ich will meine Lektionen lernen.
 8 – Also gut, auf Wiedersehen!
 9 – Auf Wiedersehen!

ANMERKUNGEN

- ⑩ **istiyorum** „ich will, ich möchte“. Hier wird die Person nur durch die Endung ausgedrückt. Sie könnten auch **ben istiyorum** sagen; „ich“ würde dann betont.
- ⑪ **ders çalışmak** (wörtlich „Lektion arbeiten“) bedeutet „die Lektion lernen“ oder einfach „lernen“.
- ⑫ **Peki** heißt „gut“, „einverstanden“, „also dann...“.
- ⑬ **Güle güle** (wörtlich „lächelnd lächelnd“). Im Deutschen gibt es keine entsprechende Abschiedsformel. Wir haben es daher mit „Auf Wiedersehen“ wiedergegeben.



1. ŞİMDİ ANLADINIZ MI?

[schimdi anladënës më]

- ① Wie geht es dir? Was gibt es Neues? ② Danke schön. ③ Das Wetter [ist] nicht schön. ④ Gehen wir zusammen ans Meer. ⑤ Ich will zum Unterricht gehen. ⑥ Heute ist es nicht möglich, seine Lektionen zu lernen.

④ Danke schön.

..... ederim.

⑤ Was (gibt es) Neues?

Ne ?

⑥ Es ist nicht möglich.

Mümkün

⑦ Auf Wiedersehen (gute Tage). Auf Wiedersehen (Lächelnd lächelnd).

İyi Güle

▶ ÜÇÜNCÜ (3.) DERS

İSTANBUL'DA ①

(İstanbul'in)

1 – Affe**ders**iniz, beyefendi. **Buralarda iyi bir otel var** mı? ② ③ ④

(Verzeihen[Sie], Herr. Hier-die-in gutes ein Hotel gibt [es]-?)

2 – **Hayır, hiç** yok.

(Nein, gar-keins gibt-nicht.)

3 – **Nerede var?** ④

(Wo-in gibt [es]?)

OKUNUŞ

[ütschündschi derß iİstanbulda 1 affederİsinis bejefendi buralarda iyi bir otel warmë 2 hajër hitsch jok 3 nerede war]

ANMERKUNGEN

① **İstanbul'da** „in Istanbul“. **da** kennzeichnet den Lokativ, d.h. den Ortsfall, und bedeutet „in, auf, an“. Steht **da** hinter einem Ortsnamen, so wird es durch ein Hochkomma von diesem abgetrennt.

2. BOŞLUKLARA GELEN SÖZCÜKLER.

[boschluklara gelen Bös-dschükler]

- ① Nasılsın ② Denize ③ iyiyim ④ Teşekkür ⑤ var ne yok ⑥ değil
⑦ günler - güle.

In den ersten Lektionen liegt der Schwerpunkt auf dem Hören und Verstehen des Türkischen. Sehen Sie sich möglichst oft die Liste der Laute in der Einleitung an. Sprechen Sie die Wörter langsam, laut und deutlich, und zögern Sie nicht, Wörter oder Sätze, bei denen Sie „steckenbleiben“, mehrmals zu üben. Klappt es mit dem Nachsprechen noch nicht so ganz, werden Sie nicht ungeduldig. Mit der Zeit wird es besser werden.

DRITTE LEKTION

IN ISTANBUL

- ① – Entschuldigung, mein Herr. Gibt es in der Umgebung ein gutes Hotel?
② – Nein, es gibt gar keins.
③ – Wo gibt es eins?

ANMERKUNGEN

- ② **Affedersiniz** „Entschuldigen Sie“ oder „Verzeihen Sie“. Die Endung **-siniz** steht für die 2. Person Plural („ihr, Sie“) und kennzeichnet die Höflichkeitsform.
- ③ **beyefendi** ist eine höfliche Anrede für einen Herrn.
- ④ **Bura-lar-da** bedeutet „in der Nähe“, „in der Umgebung“. **-lar** ist ebenso Pluralendung wie **-ler** (**ders-ler**, **öğrenci-ler**). Ob ein Suffix auf **-e** oder **-a** endet oder ob die Pluralendung **-ler** oder **-lar** lautet, richtet sich nach der sogenannten „Vokalharmonie“: Enthält die letzte Silbe eines Wortes die Vokale **e**, **i**, **ö** oder **ü**, wird das Suffix mit **e** gebildet (beim Lokativ z.B. **-de**); nach Silben mit den Vokalen **a**, **ı**, **o**, **u** wird das Suffix mit **a** gebildet. Beispiele: **otel** – **otel-ler**; **taksi** – **taksi-ler**; **kız** – **kız-lar**; **nere-de**; **Taksim-de**.

- 4** – **Taksim'de.** ④ ⑤
(Taksim'in.)
- 5** – **Taksim uzak mı?** ⑥
(Taksim weit-?)
- 6** – **Çok uzak değil. Ama otobüsle gitmek lazım.** ⑦
(Sehr weit nicht. Aber Bus-mit fahren notwendig.)
- 7** – **Ben taksiyle gitmek istiyorum. Çok yorgunum.** ⑧ ⑨
(Ich Taxi-mit gehen will[ich]. Sehr müde-[bin ich].)
- 8** – **Fakat, şu anda taksi yok. Şimdi otobüs geliyor.** ⑩ ⑪
(Aber, dieser Moment-in Taxi gibt nicht. Jetzt Autobus kommt.)

OKUNUŞ

[4 takβim de 5 takβim usak mē 6 tschok usak dehil ama otobüβle gitmek lasēm 7 ben takβiile gitmek iβtijorum tschok jorgunum 8 fakat schu anda takβi jok schimdi otobüβ geliyor]

Konzentrieren Sie sich gegenwärtig ganz auf das Verstehen des Textes. Lernen Sie möglichst täglich – mehr als 15-20 Minuten müssen es nicht sein. Machen Sie sich keine Gedanken über Dinge, die vielleicht bis jetzt noch nicht erklärt wurden; die Erklärung wird zu gegebener Zeit kommen. Betrachten Sie die Anmerkungen als einen guten Freund, der Sie auf Ihrem Weg begleitet und Ihnen das, was Sie im Moment verstehen müssen, geduldig auseinandersetzt.

Hören Sie sich, wenn Sie eine neue Lektion beginnen, diese zunächst immer ein paar mal im Ganzen an, bevor Sie anfangen, sich mit den einzelnen Sätzen zu befassen. Und wenn Sie an einem Tag einmal wenig Zeit zum Lernen haben, so reicht es schon aus, wenn Sie sich die Tonaufnahmen Ihrer aktuellen Lektion mehrmals anhören. Wichtig ist, daß Sie die Sprache täglich im Ohr haben!

- 4 – In Taksim.
 5 – Ist Taksim weit?
 6 – Nicht sehr weit. Aber Sie müssen mit dem Bus fahren.
 7 – Ich will mit dem Taxi hinfahren. Ich bin sehr müde.
 8 – Es gibt im Moment aber kein Taxi. Gerade kommt der Bus.

ANMERKUNGEN

- ⑤ **Taksim** ist der Mittelpunkt Istanbuls nördlich vom Goldenen Horn. Hier findet man viele Geschäfte, Hotels, Flug- und Busgesellschaften sowie Konsulate (unter anderem auch das deutsche).
- ⑥ **mi** ist eine Fragepartikel. Sie steht hinter Substantiven, Adjektiven, Verben usw. und folgt ebenfalls den Regeln der Vokalharmonie. Das bedeutet z.B.: Nach **değil** lautet die Partikel **mi**, nach **uzak** oder **var** lautet sie **mi**. Wir machen diese Partikel, deren Endvokal je nach vorangegangenem Vokal variieren kann, in der wörtlichen Übersetzung durch „-?“ kenntlich.
- ⑦ Die Endung **-le** kommt von **ile** „mit“. Endet ein Wort mit einem Vokal, so wird zwischen dem Wort und der Endung **-le** noch ein **y** eingeschoben: **-y-le**. Beispiel: **taksi-y-le** „mit dem Taxi“. Die Variationen dieses Suffixes nach den Regeln der Vokalharmonie werden später noch besprochen.
- ⑧ Neben Bus und Taxi gibt es in der Türkei noch den **Dolmuş** ([*dol-musch*] wörtlich „gefüllt“), ein Sammeltaxi, in dem 6 bis 8 Personen Platz haben und das erst losfährt, wenn es voll ist. Für den **Dolmuş** gibt es zwar feste Routen, jedoch keine bestimmten Haltestellen. Man kann an jeder beliebigen Stelle ein- und aussteigen.
- ⑨ Hier lautet die Endung **-um** („ich bin“), weil die vorherige Silbe ein **u** enthält. Nach **iyi** würde sie **-im** heißen (Vokalharmonie!).
- ⑩ **şu** „dieser, -e, -es“ ist wie **bu** ein Demonstrativpronomen. Während **bu** auf eine Person oder einen Gegenstand in der unmittelbaren Nähe weist, weist **şu** auf etwas Entferntes.
- ⑪ **geliyor** „er kommt“ steht in der 3. Person Singular und stammt vom Verb **gelmek** „kommen“; **gidi-yor** „er, sie, es geht/fährt“ kommt von **gitmek** „gehen, fahren“.

9 Bu otobüs Taksim'e kadar gidiyor. ⑪ ⑫
(Dieser Bus Taksim'zu bis fährt.)

10 – Çok nazıksınız. Teşekkür ederim. İyi günler. ⑬
(Sehr freundlich-sind[Sie]. Danke mache[ich]. Gute Tage-die.)

OKUNUŞ

[9 bu otobüs takşime kadar gidijor 10 tschok nasıkşinis teschekür ederim iji günler]

1. BU CÜMLELERİ ANLIYOR MUSUNUZ?

① Bu otobüs Taksim'e gidiyor. ② Taksim çok uzak. ③ Bu otel iyi değil. ④ Otele gitmek lazım. ⑤ Otobüs var mı? - Şu anda yok. ⑥ Mehmet taksiyle derse gidiyor. ⑦ Ben Taksim'e kadar gitmek istiyorum.

2. BOŞLUKLARI DOLDURUNUZ.

① Entschuldigen Sie, mein Herr.

....., beyefendi.

② Wo gibt es Hotels?

Otel ?

③ Ist Taksim weit?

Taksim ?

④ Sie müssen (es ist notwendig) mit dem Bus fahren.

Otobüs. . gitmek

⑤ Im Moment gibt es kein Taxi.

Şu taksi

⑥ Sie sind sehr nett.

Çok

- 9 Dieser Bus fährt bis Taksim.
 10 – Sie sind sehr nett. Ich danke Ihnen. Auf Wiedersehen.

ANMERKUNGEN

- 12 **kadar** „bis (nach)“ steht immer hinter der Ortsangabe. **kadar** und **için** sind bei uns Präpositionen, im Türkischen Postpositionen, d.h. sie werden angehängt: **deniz-e kadar** „bis ans Meer“; **Mehmet için** „für Mehmet“.
- 13 **-siniz** ist die Endung für die 2. Person Plural „ihr, Sie“. Da sie einer Silbe mit **i** folgt, lautet die Endung **-siniz**.



1. ŞİMDİ ANLADINIZ MI?

- 1 Dieser Bus fährt bis Taksim. 2 Taksim liegt sehr weit weg.
 3 Dieses Hotel ist nicht gut. 4 Es ist notwendig, zum Hotel zu gehen/zu fahren. 5 Gibt es Autobusse? - Im Moment gibt es keine.
 6 Mehmet fährt mit dem Taxi zum Unterricht. 7 Ich, ich will bis Taksim gehen/fahren.

2. BOŞLUKLARA GELEN SÖZCÜKLER.

- 1 Affedersiniz 2 nerede var 3 uzak mı 4 le - lazım 5 anda - yok
 6 nazicsiniz.

In dieser Lektion haben Sie einiges über die Suffixe im Türkischen und über die im Türkischen so wichtige Vokalharmonie gelernt. Diese mag auf den ersten Blick fremd und kompliziert erscheinen. Sie werden jedoch bald merken, daß dieses System wirklich etwas mit „Harmonie“ zu tun hat.